

新编

同等学力人员申请硕士学位
英语全国统一考试辅导丛书

翻译与写作

Translation and Composition

许建平 主 编

张荣曦 副主编

王鹏举 吴朝霞 王熙云 编 著

同等学力
人员申请
硕士学位
英语



清华大学出版社

新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书

翻译与写作

许建平 主 编

张荣曦 副主编

王鹏举 吴朝霞 王熙云 编 著

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

本书分类细致合理,针对性强,讲练结合,信息量大。汉译英和英译汉部分对翻译过程中易出现的问题及做题技巧都作了详尽的阐述,而汉译英和英译汉的练习材料以科普文化知识和热门话题为主,并附有大量练习和常用专有词语。写作部分对考生常出现的问题、写作步骤进行了详细的说明,并提供了大量热点话题的练习以及常用表达方式,帮助考生掌握写作技巧,提高英语写作水平。

本书适用于参加同等学力申请硕士学位的考生,也适用于其他英语爱好者。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

本书防伪标签采用清华大学核研院专有核径迹膜防伪技术,用户可通过在图案表面涂抹清水,图案消失,水干后图案复现;或将表面膜揭下,放在白纸上用彩笔涂抹,图案在白纸上再现的方法识别真伪。

图书在版编目(CIP)数据

翻译与写作/许建平主编;张荣曦副主编;王鹏举,吴朝霞,王熙云编写. —北京:清华大学出版社, 2005.4

(新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书)

ISBN 7-302-10605-3

I. 翻… II. ①许… ②张… ③王… ④吴… ⑤王… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 016908 号

出 版 者: 清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机: 010-62770175

地 址: 北京清华大学学研大厦

邮 编: 100084

客户服务: 010-62776969

组稿编辑: 邹 杰

文稿编辑: 宣 颖

封面设计: 陈刘源

排版人员: 张慧源

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

装 订 者: 三河市化甲屯小学装订二厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 185×260 印张: 13.25 字数: 310 千字

版 次: 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-10605-3/H·637

印 数: 1~4000

定 价: 20.00 元

前 言

随着时代的发展和社会的进步,各行各业对高层次人才的需求也不断加大,促进了我国研究生教育事业的迅速发展。根据相关数据统计,我国的研究生招生1998年为7.2万,到2004年已经上升到33万,6年之间其规模增长了约3.6倍。所有这些数据表明,我国近几年的研究生教育发展速度似乎过快。但实际上,从宏观调控来看,我国的研究生教育远未达到合理的结构,本科和硕士的比例跟发达国家相比还是有较大差距。按目前我国高等教育的规模来测算,我国的本、硕、博比例是36:4.2:1,而发达国家是25:10:1。与发达国家相比,我国高等教育的比例结构还不很协调。因此,从协调发展结构的长远观点来看,我国的研究生规模不是大,而是小,特别是硕士生教育,跟发达国家相比差距还很大。要缩小这一差距,根据我国目前的高等教育状况来看,有两种途径:一是调整大学结构,扩大正规招生规模;二是开拓社会资源,加大在职研人员同等学力研究生培养的力度。前者在近几年的扩招几乎已达到极限,而后者方兴未艾,呈蓬勃发展之势。据有关数字显示,2000年以来,参加全国同等学力研究生考试的人员每年都在10万人左右。尤其是近几年随着高校扩大招生规模,高校毕业生人数的急剧增加,正规大学研究生培养远远满足不了广大毕业生的进一步深造的需要,这就对高层次的成人继续教育提供了潜在的市场,同等学力研究生考试成为其中一支庞大的队伍。

同等学力人员申请硕士学位外国语水平和学科综合水平全国统一考试是国务院学位委员会为保证我国学位授予的总体质量,规范同等学力人员申请硕士学位工作而设立的国家级水平考试,由全国学位与研究生教育发展中心负责此项考试的组织和实施工作。从历年考试情况看,报考同等学力研究生,外语是一大难关,及格率普遍偏低。不少考生离校时间长,平时工作忙,时间紧,英语学习中断时间较长,这都是造成外语考试成绩不佳的客观原因。当然,除此之外,也有应试准备和临场发挥等方面的主观因素。

为了帮助即将参加同等学力人员申请硕士学位外语水平考试的考生备考,使考生在了解考试大纲规定的英语考试内容和要求的同时,进一步明确考试的重点和难点,以及了解整个试卷的命题要求,提高应试技巧,我们以《同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统一考试大纲》为依据,结合申请硕士学位的同等学力人员对英语实际掌握的程度和成人学习英语的特点,编写了“新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书”。这套丛书包括《词汇与辨错》、《阅读理解与综合填空》、《翻译与写作》、《口语交际及全真模拟题》等4个分册,每一分册针对相关试题的测试重点与难点,结合近几年考试试卷及考生的答题情况对英语备考提供必要的、有针对性的考前训练素材。

新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书《翻译与写作》,共分四章。第一章,翻译考试指导综述,介绍了大纲对翻译的要求和译文详解以及近几年的翻译考试的卷面分析情况与考生的问题症结,然后是翻译应试的策略步骤和翻译应试的常用方法和技巧;第二章,翻译训练50例,提供了英译汉模拟翻译练习、注释及其参考译文;第

三章，写作考试指导综述，介绍了大纲对写作的要求及命题模式，写作考试的评分原则和标准及注意事宜，给出了写作考试实例讲解分析；第四章，写作范文指导与练习，提供了不同体裁的写作练习及其参考范文。

我们希望新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书《翻译与写作》的出版能帮助考生有效地进行考前复习准备，取得满意的考试成绩。

丛 书 序

同等学力人员申请硕士学位外国语全国统一考试在我国已实行近 10 年,并得到社会以及广大考生的极大关注。随着参加该类考试人数的不断增长,以及为了更好地检测考生的英语实际水平,国务院学位委员会办公室于 2004 年 12 月再次修订了《考试大纲》(第四版)。新《考试大纲》增加了书面口语交际项目,提高了完形填空的分值,并取消了听力项目,使其能够更客观地检测在职考生的英语实际水平。

由于第四版《考试大纲》对考试项目做了必要的调整,所以考生非常需要调整后的有关复习材料,以便能够更有针对性地复习和准备。为此,我们以 2004 年第四版新考试大纲为主要依据,结合考生的实际英语水平和学习特点,编写了“新编同等学力人员申请硕士学位英语全国统一考试辅导丛书”。这套丛书包括《词汇与辨错》、《阅读理解与综合填空》、《翻译与写作》和《口语交际及全真模拟题》4 个分册。每一分册针对相关试题的测试重点与难点,对近几年试卷及考生的答题情况进行了详尽的指导和剖析,为考生提供必要的、有针对性的考前练习素材,并对试卷中各种题型的做题方法和技巧提出了具体的应试指导建议。

此套丛书具有以下特色:

(1) 严格按照 2004 年 12 月新修订的考试大纲的有关要求组织编写。考试丛书覆盖全部考试大纲的要点和考试项目,词汇和辅导内容严格控制在大纲范围之内。

(2) 丛书共 4 本,以 7 大题型(口语交际、词汇、阅读、填空、辨错、翻译和写作)分别进行练习指导,以提高考生的各项技能,最后进行模拟综合测评。

(3) 遵循技巧讲解与训练相结合的原则,分析各种题型命题趋势和走向,以及应试策略,并配有相应的练习,其题型、题量、难度均与考试大纲的样题一致。

(4) 所选材料具有一定的新颖性。大部分素材来自近 10 年来国内外的刊物和各类考题。

(5) 答案讲解比较实用,着重分析考生易选错的答案和易混淆、难掌握的知识点,使考生一目了然,避免再犯同类错误。

我们希望这套丛书能够帮助广大考生在一定程度上提高自己的英语水平和应对这类考试的实际能力,并能够顺利地通过考试。由于时间仓促,书中难免有误,恳请广大读者给予批评指正。

编 者

2005 年 1 月

目 录

第一章 翻译考试指导综述	1
第一节 翻译要求和命题模式	2
第二节 翻译考试卷面分析与问题症结	11
第三节 翻译的策略和步骤	12
第四节 翻译的常用方法和技巧	13
第二章 翻译详解及综合练习	28
第一节 英译汉翻译详解	28
第二节 汉译英翻译详解	66
第三节 翻译综合练习	70
第三章 写作考试指导综述	108
第四章 写作范文指导与练习	127
附 练习参考答案	169
附 I 英译汉短文翻译练习参考译文	169
附 II 英译汉短文划线部分翻译练习参考译文	175
附 III 汉译英短文翻译练习参考译文	
附 IV 写作练习参考范文	

第一章 翻译考试指导综述

同等学力研究生英语对考生的翻译能力的要求是，能在不借助词典的情况下，把社会日常生活和科学常识性的句子或短文，从英语译成汉语或从汉语译成英语，语句通顺，用词基本正确，无重大语言错误。英译汉的速度每小时应达到 400 个英语单词，汉译英每小时应达到 250~300 个汉字。

同等学力研究生英语考试中的翻译项目旨在通过翻译测试考生理解英文原文的能力及英、汉语的书面表达能力。本部分包括英译汉和汉译英两节(即 Section A 和 Section B)。每节设单句翻译或短文翻译两种题型。共 20 分，每节各 10 分。考试时间约 35 分钟。无论英译汉还是汉译英，单句翻译均设 5 个单句。英译汉短文长度为 80~100 个单词，内容和长度相当于 5 个单句。英译汉短文也可以是一个较长的段落，要求考生翻译其中带有下列划线的 5 个句子。汉译英短文翻译为一篇长度为 100~120 个汉字的段落。译文要求意思准确，文字通顺。请参看下面 2004 年同等学力翻译试题。

例如 2004 年同等学力翻译试题和答案：

Section A (10 points)

Directions: Translate the following paragraph into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

Another kind of distinction that can be made among works of art is whether they were intended as objects to be looked at or to be used. The fine arts, such as painting and sculpture, involve the production of works to be seen and experienced on an abstract level. Pieces of fine art may evoke emotional or spiritual responses in us. Those who love the fine arts feel that these responses are very valuable, for they expand our awareness of the great richness of life itself. (86 words)

参考译文：区分艺术作品的另一种方法是看创作的目的是为了观赏还是为了使用。美术，如绘画和雕塑，涉及创作在抽象层面上观赏和体验的作品。美术作品会在我们心中激起情感或精神方面的感受。热爱美术的人们感到这种感受很珍贵，因为这种感受增强了对生活本身丰富多彩的认识。

Section B (10 points)

Directions: Translate the following paragraph into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

在 17 世纪和 18 世纪，中国的艺术、建筑和哲学在西方很受欣赏。此外，中国的丝绸、茶叶和瓷器在西方也备受欣赏，并在一定程度上改变了许多西方的生活方式。进入 20 世纪后期，西方人再次转向中国文化。他们除了喜欢中国菜肴外，还学习汉语，尝试中国医药，练习中国武术，观看功夫电影。(130 字)

参考译文：In the 17 and 18 centuries, Chinese art, architecture and philosophy were very much admired in the West. In addition, Chinese silk, tea and porcelain were in great demand and transformed, to a certain extent, many people's way of life in the West. Since the late 20th

century, people of the West have turned again to Chinese culture. Apart from their love of Chinese food, they are learning the Chinese language, trying Chinese medicine, practicing Chinese martial arts, and watching Chinese gongfu films.

第一节 翻译要求和命题模式

同等学力翻译试题的出题方式有以下几种:

一、英译汉短文翻译

例:

The increased share of exports in the Finnish economy and the recent Finnish success in high-tech production reflects the excellent competitive position Finland has gained in the last few years. This competitiveness in a high-demand sector gives us confidence that the Finnish economy will continue developing steadily even in the environment of a gradual slowdown in global growth and increased downside risks. We can hope to have an annual average output growth rate of 3.5% in the medium term.

In its economic policy the Finnish government attaches high priority to structural policy. Handling it well is seen as the key to future success. Further reforms to make markets work better are necessary in order to increase productivity and create room for the growth of potential output.

翻译详解:

这是一篇关于芬兰经济增长的报道, 两段共 6 句, 126 个词。每句的翻译如下。

第一句: The increased share of exports in the Finnish economy and the recent Finnish success in high-tech production reflects the excellent competitive position Finland has gained in the last few years.

这是一个带定语从句的复合句, 主语为并列结构, 谓语动词为 reflects, 宾语为 position, 整个句子的结构是

The...share...and...success reflects the...position份额和.....成功反映了.....地位

定语从句 “position Finland has gained in the last few years” 意为 “芬兰近年来所取得的地位”。

译文: 出口在芬兰经济中增长的比重和最近芬兰在高科技产品方面的成功反映了芬兰近年来所取得的极佳竞争地位。

第二句: This competitiveness in a high-demand sector gives us confidence that the Finnish economy will continue developing steadily even in the environment of a gradual slowdown in global growth and increased downside risks.

这是一个带同位语从句的复合句, 主语为 competitiveness, 谓语动词为 gives, 双宾语为 us confidence, 整个句子的结构是

This competitiveness...gives us confidence 竞争力给了我们信心

同位语从句“that the Finnish economy will continue developing steadily”意为“芬兰能够保持经济持续稳定地发展”。

让步状语“even in the environment of a gradual slowdown in global growth and increased downside risks”意为“即使在全球经济发展速度逐渐放慢，并有下跌的危险的情况下”。

主语的定语“in a high-demand sector”意为“在高需求领域(的竞争力)”。

译文：在高需求领域能具备竞争力给了我们信心，即使在全球经济发展速度逐渐放慢并有下跌的危险的情况下，芬兰能够保持经济持续稳定地发展。

第三句：We can hope to have an annual average output growth rate of 3.5% in the medium term.

这是一个带不定式短语的简单句，句子的结构是

We can hope to have ... in the medium term 我们希望在中期有一个……

译文：我们预期中期的年平均产量的增长率将达到3.5%。

第四句：In its economic policy the Finnish government attaches high priority to structural policy.

这是一个简单句，句子的结构是

government attaches high priority to 政府高度重视……

译文：在制定经济政策方面，芬兰政府高度重视结构性政策。

第五句：Handling it well is seen as the key to future success.

这是一个含有被动语态的简单句。句子的结构是

Handling it well is seen as 处理好它被看成是……

根据上下文，可以知道 it 在此处指的是前面提到的“结构性政策”。

译文：处理好这种政策被看成是未来成功的关键。

第六句：Further reforms to make markets work better are necessary in order to increase productivity and create room for the growth of potential output.

这是一个带不定式短语的主语和系动词 be 构成的简单句，句子的结构是

...reforms...are necessary 改革是必需的

“to make markets work better”意为“使市场更好地运作”，修饰主语 reforms。

“in order to increase productivity and create room for the growth of potential output”作状语，意为“为了提高生产力，并为潜在的产值增长提供空间”。

译文：为了提高生产力，并为潜在的产值增长提供空间，需要进行深化改革，从而使市场更好地运作。

参考译文：

出口在芬兰经济中增长的比重和最近芬兰在高科技产品方面的成功反映了芬兰近年来所取得的极佳竞争地位。在高需求领域能具备竞争力给了我们信心，即使在全球经济发展速度逐渐放慢，并有下跌的危险的情况下，芬兰能够保持经济持续稳定地发展。我们预期中期的年平均产量的增长率将达到3.5%。

在制定经济政策方面，芬兰政府高度重视结构性政策。处理好这种政策被看成是未来成功的关键。为了提高生产力，并为潜在的产值增长提供空间，需要进行深化改革，从而使市场更好地运作。

二、英译汉短文划线单句翻译

例：

For a world that is 70% water, things are drying up fast. Only 2.5% of water is fresh, and only a fraction of that is accessible. (1) Meanwhile, each of us requires about 50 quarts per day for drinking, bathing, cooking and other basic needs. At present, 1.1 billion people lack access to clean drinking water and more than 2.4 billion lack adequate sanitation. (2) “Unless we take swift and decisive action,” says U.N. Secretary-General Kofi Annan, “by 2025, two-thirds of the world’s population may be living in countries that face serious water shortage.”

(3)The answer is to get smart about how we use water. (4)Agriculture accounts for about two-thirds of the fresh water consumed in the world. A report prepared for the summit thus endorses the “more crop per drop” approach, which calls for more efficient irrigation techniques, planting of drought- and salt-tolerant crop varieties that require less water and better monitoring of growing conditions, such as soil humidity levels. (5) Improving water-delivery systems would also help, reducing the amount that is lost on the way to the people who use it.

One program winning quick support is dubbed Wash—for Water, Sanitation and Hygiene for All—a global effort that aims to provide water services and hygiene training to everyone who lacks them by 2015. Already, the U.N., 28 governments and many non-governmental organizations (NGOs) have signed on.

翻译详解：

这是一篇关于全球性用水状况的报道，通过对全文的理解，要求翻译 5 个划线句子。每句的翻译如下：

第一句：Meanwhile, each of us requires about 50 quarts per day for drinking, bathing, cooking and other basic needs.

这是一个简单句，整个句子的结构是

each of us requires... for... 我们每人都需要……用于……

译文：与此同时，我们每个人每天都需要大约 50 夸脱的水，用于饮用、沐浴、做饭和满足其他的基本需要。

第二句：“Unless we take swift and decisive action,” says U.N. Secretary-General Kofi Annan, “by 2025, two-thirds of the world’s population may be living in countries that face serious water shortage.”

这是一个带条件状语、定语从句的复合句，主句的主语为 two-thirds of the world’s population 三分之二的世界人口；谓语动词为 may be living, Unless...和 in countries that 分别引导条件状语、定语从句。句子的结构是

Unless..., two-thirds of the world's population may be living in countries that... 除非……, 否则, ……三分之二的人口将生活在……的国家里

says U.N. Secretary-General Kofi Annan 为插入语, 意为“联合国秘书长柯菲·安南说”。

译文: 联合国秘书长柯菲·安南说, “除非作出快速果断的决定, 否则, 到 2005 年, 世界上将有三分之二的人口生活在严重缺水的国家里。”

第三句: The answer is to get smart about how we use water.

这是一个含有不定式的简单句。get smart about 对……变聪明、巧妙

译文: 对此的回答是要学会巧妙地用水。

第四句: Agriculture accounts for about two-thirds of the fresh water consumed in the world.

这是一个含有主谓宾结构的简单句。account for v. 占; fresh water consumed 消耗掉的淡水

译文: 农业大约要消耗掉世界全部淡水用量的三分之二。

第五句: Improving water-delivery systems would also help, reducing the amount that is lost on the way to the people who use it.

这是一个含有定语从句的复合句, 主语为现在分词短语 Improving water-delivery systems(改进输水系统), 谓语动词为 would also help(也会有所帮助), 伴随状语为 reducing..., 整个句子的结构是

Improving would also help, reducing the amount to the people 改进也会有所帮助, 能够减少给人的损失量

两个定语从句 “the amount that is lost on the way to the people who use it” 意为“将水输送给使用者的途中的损失”。

译文: 改进输水系统也会有所帮助, 能够减少将水输送给使用者在途中的损失。

三、英译汉单句翻译

英译汉单句翻译以下面 5 个句子为例:

例 1 Even as the technological progress lightens some of the librarians' load, recent convention of the American Library Association showed that it brings complications, too.

例 2 As Ginnie Cooper put it, “It's more important to help people find what they want on the Net rather than decide what they can't see.”

例 3 Even if your suggestions are not accepted, at least your boss knows that you're constantly working to improve things to make her/his job easier.

例 4 It is necessary to build up a commercial environment in which you must be able to react quickly to unpredictable changes in markets and customer needs.

例 5 The capital city of South Australia, Adelaide is really an elegant city, featuring traditional stone architecture with encircling wide grassland.

翻译详解:

例 1 是一个含有让步状语从句和宾语从句的复合句, 整个句子的结构是

convention showed that it brings complications 会议表明它(技术的进步)带来了一些麻烦

让步状语从句 “Even as the technological progress lightens some of the librarians’load” 意为“尽管随着技术的进步, 减轻了图书管理人员的负担”。

译文: 尽管随着技术的进步, 管理人员的负担在一定程度上减轻了, 但美国图书馆协会最近的会议表明技术的进步也带来了某些麻烦。

例 2 是一个含有宾语补足语和宾语从句的复合句, 句子的结构是

It’s more important... 更为重要的是……

真正的主语 “to help people find what they want than decide what they can’t see” 意为“帮助人们找到他们想要的而不是决定他们不该看什么”。

插入成分 “As Ginnie Cooper put it” 意为“如基尼·库伯所说”。

译文: 如基尼·库伯所说, “更为重要的是帮助人们从网上找到他们想要阅读的东西, 而不是决定他们不该看什么。”

例 3 是一个含有让步状语从句和宾语从句的复合句, 句子的结构是

your boss knows that you’re constantly working 你的老板会知道你在不断地工作

不定式目的状语: to improve things to make her/his job easier 以便改进使其工作做得更便捷

让步状语从句 “Even if your suggestions are not accepted” 意为“即使你的建议没有被采纳”。

译文: 即使你的建议没有被采纳, 至少你的老板会知道你在不断地设法改进工作, 使他的工作做得更便捷。

例 4 是一个含有定语从句的复合句, 句子的结构是

It is necessary to build up a commercial environment 现在需要建立一种商业环境

定语从句 “in which you must be able to react quickly” 意为“在这个环境中你必须迅速反应”。

状语 “to unpredictable changes in markets and customer needs.” 意为“对市场和顾客需要的难以预料的变化”。

译文: 现在需要建立一种商业环境, 在这个环境中你必须迅速对市场和顾客需要的难以预料的变化作出反应。

例 5 是一个系表结构的简单句, 句子的结构是

The capital city...is really an elegant city 首府……真是一个典雅的城市

现在分词 “featuring traditional stone architecture with encircling wide grassland” 作状语, 意为“其特点是传统的石砌建筑, 周围是广阔的草地”。

译文: 作为南澳大利亚的首府, 阿德雷德确实是一个典雅的城市, 其特点是传统的石砌建筑, 周围是广阔的草地。

四、汉译英短文翻译

例 1

埃德温·哈勃(Edwin Hubble)改变了我们对于宇宙和宇宙如何形成的看法。几乎没有任何其他科学家能如此突然地改变我们对自然的理解。他在 20 世纪 20 年代完成了他最重要的发现。今天,其他科学家正继续进行他所开创的工作。

翻译详解:

第一句

主谓宾结构: 埃德温·哈勃改变了我们的看法 Edwin Hubble changed our ideas

定语修饰成分: 对于宇宙和宇宙如何形成 about the universe and how it developed

第二句

主谓宾结构: 几乎没有任何其他科学家能改变我们的理解 Hardly any (few) other scientists changed our understanding

修饰成分: 对自然 of nature

状语: 如此突然地 so suddenly

第三句

主谓宾结构: 他完成了他最重要的发现 He made his most important discoveries

时间状语: 在 20 世纪 20 年代 in the 1920s

第四句

主谓宾结构: 其他科学家正继续进行 other scientists continue

定语: 他所开创的工作 the work he began back then

参考译文:

Edwin Hubble changed our ideas about the universe and how it developed. The work of few other scientists changed our understanding of nature so suddenly. He made his most important discoveries in the 1920s. Today, other scientists continue the work he began back then.

例 2

在过去的 20 年中,世界上没有任何一个国家的外贸发展速度像中国那么快。日本用了 20 多年的时间才将其外贸总额翻了一番,而中国却翻了两番。中国现在已经是全球第三大电器生产国,并且正在成为全球电器市场上的主角。中国还是世界上劳动密集型(labor-intensive)产品的主要生产国。

翻译详解:

第一句

主谓宾结构: 没有任何一个国家的外贸发展速度 no country has expanded its foreign trade

比较状语: 像中国那么快 as fast as China

时间、地点状语: 在过去 20 年中,世界上 In the last two decades, in the world

第二句

两个动宾结构:

日本用了 20 多年时间才将其外贸总额翻了一番 Japan took more than 20 years to double its foreign trade

而中国却翻了两番 while China, (for the same length of time) has quadrupled (its foreign trade)或者 has increased (its foreign trade)fourfold (by a factor of four/four times) (翻两番即增长到原来的 4 倍)

第三句

系表结构: 中国现在已经是全球第三大电器生产国 China is already the world's third largest producer of electric appliances

动宾结构: 并且正在成为主角 it is now playing a major role

地点状语: 全球电器市场上的 in the global market of the electric wares

第四句

系表结构: 中国还是主要生产国 China has also become a major producer

定语: 世界上劳动密集型产品的 of labor-intensive manufactured goods in the world

参考译文:

In the last two decades, no country in the world has expanded its foreign trade as fast as China. Japan took more than 20 years to double its foreign trade, while China, for the same length of time, has quadrupled its foreign trade (has increased its foreign trade by a factor of four). Already the world's third largest producer of electric appliances, China is now playing a major role in the global market of the electric wares. China has also become a major producer of labor-intensive manufactured goods in the world.

例 3

为了成功举办 2008 年奥运会, 北京计划投入 230 亿美元用于基础设施建设。据说一些外国公司已经注意到了这些商机。美国的一些公司打算在电信和信息技术方面提供产品和服务。英国的一些公司也正在围绕北京奥运会寻求商机, 他们试图找到自己有优势的领域, 如不污染环境的建筑技术等。

翻译详解:

第一句

主谓宾结构: 北京计划投入 230 亿美元 Beijing plans to invest 23,000million US dollars

地点状语: 用于基础设施建设 in the construction of basic facilities

目的状语: 为了成功举办 2008 年奥运会 In order to hold the 2008 Olympic Games successfully

第二句

习惯用语: 据说 It is reported that

主谓宾结构: 一些外国公司已经注意到了这些商机 some foreign companies have noticed

these business opportunities

第三句

动宾结构: 美国的一些公司打算提供产品和服务 Some American companies plan to provide products and service;

地点状语: 在电信和信息技术方面 in the areas of telecommunication and information technology

第四句

主谓宾结构: 英国的一些公司也正在寻求商机 Some British companies are also seeking business opportunities

状语: 围绕北京奥运会 from Beijing Olympic Games

主谓宾结构: 他们试图找到自己有优势的领域 They are trying to find the areas where U.K. has advantages

举例: 如建筑技术等 such as the architectural technology

定语: 不污染环境的 which will not pollute the environment

参考译文:

In order to hold the 2008 Olympic Games successfully, Beijing plans to invest 23,000 million US dollars in the construction of basic facilities. It is reported that some foreign companies have noticed these business opportunities. Some American companies plan to provide products and service in the areas of telecommunication and information technology. Some British companies are also seeking business opportunities from Beijing Olympic Games. They are trying to find the areas where U.K. has advantages, such as the architectural technology which will not pollute the environment.

五、汉译英单句翻译

例句

- (1) 万里长城是中华民族的象征, 是世界各国人民所赞美的世界七大奇观之一。
- (2) 经过了 25 年的改革开放后, 中国的现代化建设已经发展到了关键的阶段。
- (3) 到国外去生活一段时间可以使人有机会亲身感受一种文化。
- (4) 越来越多的优秀科学人才, 特别是年轻的科研人员, 正被吸引到这些正在发展的领域中去。
- (5) 他想写一篇文章, 以引起公众对此事的注意。

翻译详解:

例句(1)

系表结构: 万里长城是象征 the Great Wall is the symbol

定语: 中华民族的 of the Chinese nation

系表结构: 是世界七大奇观之一 one of the "Seven Wonders" of the world

定语: 世界各国人民所赞美的 which is always admired by people of all countries

译文: The Great Wall is the symbol of the Chinese nation and one of the “Seven Wonders” of the world, which is always admired by people of all countries.

例句(2)

主谓结构: 中国已经发展到了关键的阶段 china has now reached a critical stage

地点状语: 在进行现代化建设 in its modernization drive

时间状语: 经过了 25 年的改革开放后 after 25 years' reforming and opening to the outside world

译文: China has now reached a critical stage in its modernization drive after 25 years' reforming and opening to the outside world.

例句(3)

主语: 到国外去生活一段时间 spending some time abroad

谓语动词及宾语: 可以使人有机会 may give a person a chance

不定式状语: 感受一种文化 to experience another culture

亲身: in person

译文: Spending some time abroad gives a person a chance to experience another culture in person.

例句(4)

主语: 越来越多的优秀科学人才 more and more of the best talents in science

插入语: 特别是年轻的科研人员 particularly young researchers

谓语动词: 正在被吸引到 are being drawn into

地点状语: 这些正在发展的领域 these developing fields

译文: More and more of the best talents in science, particularly young researchers, are being drawn into these developing fields.

例句(5)

主句的主谓宾结构: 他想写一篇文章 he wishes to write an article

目的状语: 以引起公众对此事的注意 that will attract public attention to the matter

译文: He wishes to write an article that will attract public attention to the matter.

例句

(1) 人类的各种技术, 实际上是人的体力和智慧的延伸。

(2) 咖啡是世界上最主要的农作物之一, 常常生长在生物多样性很高的地区。

(3) 回首往事, 我认识到, 我们经历了一次深刻的体验, 胜利来之不易。

(4) 要记住消遣对于人民的全面健康来说同工作一样重要。

(5) 奇怪的是, 他们两个看起来似乎像一对双胞胎, 因为从外貌到动作都彼此相像。

翻译详解:

例句(1)

主语: 人类的各种技术 various technologies of human beings